

Rev

Chapter 5

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
Lan kawula-ningali ing sang asta-tengen saking-Sang ingkang-lenggah ing sang
[G2532](#) [G3708](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#)
θρόνου βιβλίον, γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον
dhampar kitab-gulungan sinerat ing-lebet lan ing-wingking kasegel
[G2362](#) [G0975](#) [G1125](#) [G2081](#) [G2532](#) [G3693](#) [G2696](#)
σφραγῖσιν ἑπτὰ.
segel pitu
[G4973](#) [G2033](#)

Aku tumuli sumurup kitab gulungan ana ing astane tengen kang lenggah ing dhampar mau, kang katulisan ing jero lan ing jaba lan disegel nganggo segel pitu.

2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν, κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς
lan kawula-ningali malaékat kiyat nguwuh kanthi swanten ageng Sinten
[G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2478](#) [G2784](#) [G1722](#) [G5456](#) [G3173](#) [G5101](#)
ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ?
pantes mbikak sang kitab-gulungan lan ngeculaken para segel piyambakipun
[G0514](#) [G0455](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2532](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4973](#) [G0846](#)

Tumuli aku weruh malaekat kang prakosa nguwuh-uwuh kalawan swara sora: "Sapa kang sembada ngudhari gulungan kitab iku lan ngletheki segele?"

3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ ἐπὶ τῆς
lan boten-satunggal-tiyang saged ing sang swarga ugi-boten ing sang
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G1909](#) [G3588](#)
γῆς, οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὔτε
bumi ugi-boten ing-sangandhaping sang bumi mbikak sang kitab-gulungan ugi-boten
[G1093](#) [G3761](#) [G5270](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0455](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3777](#)
βλέπειν αὐτό.
ningali piyambakipun
[G0991](#) [G0846](#)

Nanging ing swarga lan ing bumi tuwin sangisoring bumi, ora ana kang bisa ngudhari gulungan kitab mau sarta nyumurupi ing sisih jerone.

4 καὶ «ἐγὼ» ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι
lan kawula nangis sanget awit boten-satunggal-tiyang pantes dipunpanggih mbikak
[G2532](#) [G1473](#) [G2799](#) [G4183](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0514](#) [G2147](#) [G0455](#)
τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό.
sang kitab-gulungan ugi-boten ningali piyambakipun
[G3588](#) [G0975](#) [G3777](#) [G0991](#) [G0846](#)

Aku tumuli nangis kelara-lara, marga ora ana kang tinemu sembada ngudhari utawa nyumurupi sisih jerone gulungan kitab mau.

5	καὶ lan	εἷς satunya	ἐκ saking	τῶν para	πρεσβυτέρων pinituwa	λέγει, ngandika	μοι, dhateng-kawula	Μὴ Sampun	κλαῖε. nangis		
	G2532	G1520	G1537	G3588	G4245	G3004	G1473	G3361	G2799		
	ἰδοῦ, lah	ἐνίκησεν sampun-menang	ὁ sang	Λέων Singa	ὁ sang	ἐκ saking	τῆς sang	φυλῆς taler	Ἰούδα, Yehuda	ἡ sang	Ῥίζα Oyod
	G3708	G3528	G3588	G3023	G3588	G1537	G3588	G5443	G2448	G3588	G4491
	Δαυίδ, Daud	ἀνοῖξαι mbikak	τὸ sang	βιβλίον, kitab-gulungan	καὶ lan	τὰς para	ἑπτὰ pitu	σφραγίδας segel	αὐτοῦ. piyambakipun		
	G1138	G0455	G3588	G0975	G2532	G3588	G2033	G4973	G0846		

Banjur ana pinituwa kang ngandika marang aku: "Kowe aja nangis! Lah, Sang Singa kang saka trah Yahuda, yaiku sogolane Sang Prabu Dawud, wus unggul, temah bisa ngudhari gulungan kitab iku lan ngletheki segele pitu."

6	Καὶ Lan	εἶδον, kawula-ningali	ἐν ing	μέσῳ tengah	τοῦ sang	θρόνου dhampar	καὶ lan	τῶν para	τεσσάρων sekawan	
	G2532	G3708	G1722	G3319	G3588	G2362	G2532	G3588	G5064	
	ζῶων, makluk-gesang	καὶ lan	ἐν ing	μέσῳ tengah	τῶν para	πρεσβυτέρων, pinituwa	Ἄρνιον Cempe	ἐστηκός jumeng	ὡς kados	
	G2226	G2532	G1722	G3319	G3588	G4245	G0721	G2476	G5613	
	ἐσφαγμένον, dipunsembelih	ἔχων gadhadh	κέρατα sungu	ἑπτὰ, pitu	καὶ lan	ὀφθαλμούς mripat	ἑπτὰ, pitu	οἱ ingkang	εἰσιν punika	τὰ para
	G4969	G2192	G2768	G2033	G2532	G3788	G2033	G3739	G1510	G3588
	ἑπτὰ pitu	Πνεύματα Roh	τοῦ saking-sang	Θεοῦ, Gusti-Allah	ἀπεσταλμένοι kautus	εἰς dhateng	πᾶσαν sadaya	τὴν sang	γῆν. bumi	
	G2033	G4151	G3588	G2316	G0649	G1519	G3956	G3588	G1093	

Aku banjur sumurup ing satengahe dhampar lan makluk papat iku tuwin ing satengahe para pinituwa mau ana Cempe jumeneng katone kaya wus kasembeleh, singate pitu lan tingale pitu: yaiku Rohe Allah pepitu kang kautus menyang ing salumahing bumi.

7	καὶ lan	ἦλθεν Panjenenganipun-rawuh	καὶ lan	εἴληφεν Panjenenganipun-mendhet	ἐκ saking	τῆς sang	δεξιᾶς asta-tengen
	G2532	G2064	G2532	G2983	G1537	G3588	G1188
	τοῦ saking-Sang	καθημένου ingkang-lenggah	ἐπὶ ing	τοῦ sang	θρόνου. dhampar		
	G3588	G2521	G1909	G3588	G2362		

Sang Cempe mau banjur nyelak sarta nampani kitab mau saka astane tengen kang pinarak ing dhampar.

8	Καὶ Lan	ὅτε nalika	ἔλαβεν Panjenenganipun-mendhet	τὸ sang	βιβλίον, kitab-gulungan	τὰ para	τέσσαρα sekawan		
	G2532	G3753	G2983	G3588	G0975	G3588	G5064		
	ζῶα makluk-gesang	καὶ lan	οἱ para	εἴκοσι kalih-dasa	τέσσαρες sekawan	πρεσβύτεροι pinituwa	ἔπεσαν sujud		
	G2226	G2532	G3588	G1501	G5064	G4245	G4098		
	ἐνώπιον wonten-ing-ngarsanipun	τοῦ sang	Ἄρνιου, Cempe	ἔχοντες gadhadh	ἕκαστος saben	κιθάραν clempung	καὶ lan	φιάλας bokor	
	G1799	G3588	G0721	G2192	G1538	G2788	G2532	G5357	
	χρυσᾶς, emas	γεμούσας kebak	θυμιαμάτων, dupa	αἱ ingkang	εἰσιν punika	αἱ para	προσευχαὶ pandonga	τῶν saking-para	ἁγίων. suci
	G5552	G1073	G2368	G3739	G1510	G3588	G4335	G3588	G0040

Nalika Panjenengane mundhut gulungan kitab mau, makluk papat lan pinituwa patlikur iku tumuli sumungkem ana ing ngarsane Sang Cempe, siji-sijine nyekel clempung lan bokor mas, kebak isi menyan; yaiku pandongane para Suci.

9	καὶ lan	ἄδουσιν piyambakipun-sedaya-nyanyi		ᾠδὴν kidung	καινὴν, enggal	λέγοντες, ngandika	Ἄξιος Pantes	εἶ Panjenengan-punika			
	G2532	G0103		G5603	G2537	G3004	G0514	G1510			
	λαβεῖν mendhet	τὸ sang	βιβλίον, kitab-gulungan	καὶ lan	ἀνοῖξαι mbikak	τὰς para	σφραγίδας segel	αὐτοῦ; piyambakipun	ὅτι awit		
	G2983	G3588	G0975	G2532	G0455	G3588	G4973	G0846	G3754		
	ἐσφάγης, Panjenengan-dipunsembelih		καὶ lan	ἡγόρασας Panjenengan-mundhut		τῷ dhateng-sang	Θεῷ Gusti-Allah	ἐν kanthi			
	G4969		G2532	G0059		G3588	G2316	G1722			
	τῷ sang	αἵματί rah	σου, Panjenengan	ἐκ saking	πάσης saben	φυλῆς, taler	καὶ lan	γλώσσης, basa	καὶ lan	λαοῦ, umat	καὶ lan
	G3588	G0129	G4771	G1537	G3956	G5443	G2532	G1100	G2532	G2992	G2532
	ἔθνους, bangsa										
	G1484										

Sarta padha ngidungake kidung anyar, tembung: “Paduka sembada nampeni gulungan kitab punika sarta ngletheki segelipun; amargi Paduka sampun kapragat lan sarana rah Paduka, Paduka sampun nebus tiyang-tiyang saking saben golongan saha basa tuwin bangsa miwah umat kagem Gusti Allah,

10	καὶ lan	ἐποίησας Panjenengan-ndadosaken		αὐτοῦς piyambakipun-sedaya		τῷ dhateng-sang	Θεῷ Gusti-Allah			
	G2532	G4160		G0846		G3588	G2316			
	ἡμῶν, kawula-sedaya	βασιλείαν kraton	καὶ lan	ἱερεῖς; imam-imam	καὶ lan	βασιλεύσουσιν piyambakipun-sedaya-badhé-mrentah		ἐπὶ ing		
	G1473	G0932	G2532	G2409	G2532	G0936		G1909		
	τῆς sang	γῆς. bumi								
	G3588	G1093								

sarta Paduka dadosaken karajan lan imam sumaos ing Allah kita, sarta sami badhe dados ratu wonten ing bumi.”

11	καὶ lan	εἶδον, kawula-ningali	καὶ lan	ἤκουσα kawula-mireng	φωνὴν swanten	ἀγγέλων malaékat	πολλῶν kathah	κύκλω ngubengi	τοῦ sang	
	G2532	G3708	G2532	G0191	G5456	G0032	G4183	G2945	G3588	
	θρόνου, dhampar	καὶ lan	τῶν para	ζώων, makluk-gesang	καὶ lan	τῶν para	πρεσβυτέρων; pinituwa	καὶ lan	ἦν wonten	ὁ sang
	G2362	G2532	G3588	G2226	G2532	G3588	G4245	G2532	G1510	G3588
	ἀριθμὸς cacah	αὐτῶν piyambakipun-sedaya		μυριάδες puluhan-èwunan	μυριάδων, puluhan-èwunan	καὶ lan	χιλιάδες èwunan	χιλιάδων; èwunan		
	G0706	G0846		G3461	G3461	G2532	G5505	G5505		

Aku tumuli ndeleng lan krungu swarane malaekat akeh ing sakubenging dhampar, lan makluk-makluk tuwin para pinituwa; cacahé maleksa-leksa lan maewu-ewu leksa,

- 12 λέγοντες φωνῆ μεγάλη, Ἰξίον ἐστὶν τὸ Ἄρνιον τὸ
 ngandika kanthi-swanten ageng Pantès runika sang Cempe sang
[G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0514](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0721](#) [G3588](#)
- ἐσφαγμένον, λαβεῖν τὴν δύναμιν, καὶ πλοῦτον, καὶ σοφίαν, καὶ
 ingkang-dipunsembelih nampi sang panguwasa lan kasugihan lan kawicaksanan lan
[G4969](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G4149](#) [G2532](#) [G4678](#) [G2532](#)
- ἰσχὺν, καὶ τιμὴν, καὶ δόξαν, καὶ εὐλογίαν!
 kakiyatan lan pakurmatan lan kamulyan lan berkah
[G2479](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2532](#) [G2129](#)

pangucapè kalawan swara sora: “Sang Cempe ingkang sampun kapragat punika sembada nampeni panguwaos, lan kasugihan, sarta kawicaksanan, saha kakiyatan, tuwin kaurmatan, miwah kamulyan lan pangalembana.”

- 13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
 lan saben titah ingkang ing sang swarga lan ing sang bumi lan
[G2532](#) [G3956](#) [G2938](#) [G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)
- ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης [ἔστιν] καὶ τὰ ἐν
 ing-sangandhaping sang bumi lan ing sang seganten wonten lan para ing
[G5270](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)
- αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ
 piyambakipun-sedayya samukawis kawula-mireng ngandika Dhateng-Sang ingkang-lenggah
[G0846](#) [G3956](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2521](#)
- ἐπὶ τῷ θρόνῳ, καὶ τῷ Ἄρνιῳ, ἢ εὐλογία, καὶ ἢ
 ing sang dhampar lan dhateng-sang Cempe sang berkah lan sang
[G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0721](#) [G3588](#) [G2129](#) [G2532](#) [G3588](#)
- τιμὴ, καὶ ἢ δόξα, καὶ τὸ κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας
 pakurmatan lan sang kamulyan lan sang panguwasa dhateng para jaman
[G5092](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)
- τῶν αἰώνων.
 saking-para jaman
[G3588](#) [G0165](#)

Aku banjur krungu sakehing makluk kang ana ing swarga lan ing bumi tuwin sangisoring bumi, sarta ing sagara, apadene kang urip ing jerone, padha ngucap: “Pangalembana lan kaurmatan, tuwin pamuji sarta kamulyan kagem Panjenenganipun ingkang lenggah ing dhampar saha Sang Cempe, ngantos salami-laminipun!”

- 14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἄμην; καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 lan para sekawan makluk-gesang ngandika Amin lan para pinituwa
[G2532](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G3004](#) [G0281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)
- ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν {ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 sujud lan nyembah ingkang-gesang dhateng para jaman saking-para
[G4098](#) [G2532](#) [G4352](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#)
- αἰώνων}.
 jaman
[G0165](#)

Anadene makluk papat iku padha ngucap: “Amin!” Sarta para pinituwa mau padha sumungkem sujud.